

УДК 94(4)

DOI 10.24411/2219-8857-2018-00013

А.Г. Еманов

«КАФСКИЙ ЛОГОС» ШИЛЬТБЕРГЕРА *

Проводится сравнительный анализ описаний Кафы в рукописных копиях сочинения Ханса Шильтбергера и в инкунабулах. Рассмотрены гейдельбергская, баденская и мюнхенская рукописи конца XV в., а также три аугсбургских издания 1476—1477, 1480 и 1486 гг. Выявлены разночтения, появившиеся более поздние коррективы, установлен приоритет первой инкунабулы по отношению к имеющимся рукописям, ее непосредственное восхождение к несохранившемуся автографу. Уточняются статус Кафы как столицы Черного моря, зафиксированный Шильтбергером, а также городская микроструктура — выделение городского ядра (урбс, каструм), отделенного первым ярусом крепостных стен, четырех бургов, отграниченных второй линией крепостных сооружений, и пригорода (антибург). Определяются шесть конфессиональных общин Кафы, отмеченных баварским наблюдателем. Подвергнуты критическому анализу количественные данные о Кафе, приведенные Шильтбергером.

Ключевые слова: Кафа, Крым, XIV—XV вв., Ханс Шильтбергер, гейдельбергская рукопись, баденская рукопись, мюнхенская рукопись, инкунабула, аугсбургская типография, Антон Сорг, урбс, бурги, антибург, конфессиональные общины.

Сведения об авторе: Еманов Александр Георгиевич, доктор исторических наук, профессор, заведующий кафедрой археологии, истории Древнего мира и Средних веков Тюменского государственного университета.

Контактная информация: 625003, Россия, г. Тюмень, ул. Семакова, д. 10, Тюменский государственный университет, Институт истории и политических наук, кафедра археологии, истории Древнего мира и Средних веков; тел.: +7 (3452)45-56-86, e-mail: a_emanov@mail.ru.

A.G. Emanov

“CAFFA’S LOGOS” OF SCHILTBERGER

This article makes a comparative analyses of the Caffa's description in the manuscripts of Hans Schiltberger's essay and incunabula. Here were reviewed the Heidelberg's, Baden's, and Munich's manuscripts from the late 15th century, and also three Augsburg's editions from 1476—1477, 1480, and 1486 years. The author proposed the discrepancies, post adjustment, have established priorities of first incunabula in relation to manuscripts, directly ascent to not preserved autograph. Here specify also Caffa's status as the capital of the Black Sea, which recorded Schiltberger, also urban microstructure, in particular, allocating the grain of the city (urbs, castrum), surrounded by the castl's wall, four burgs (burgus), separated by the second fortress's wall, and the suburb (antiburgus). Here define six religious communities in Caffa, which were highlighted by Bavarian observer. Was critically examined quantified data of Schiltberger about Caffa.

Key words: Caffa, Crimea, 14th — 15th centuries, Hans Schiltberger, Heidelberg's manuscript, Baden's manuscript, Munich manuscript, Incunabula, Augsburg's typography, Anton Sorg, urbs, burgus, antiburgus, religious communities.

About the author: Emanov Aleksandr Georgievich, Doctor of Historical Sciences, Professor, Head of the department of Archeology, Ancient and Middle Ages history, Tyumen State University.

Contact information: 625003, Russia, Tyumen, Semakov str. 10, Tyumen State University, Institute of history and political sciences, department of Archeology, Ancient and Middle Ages history; tel.: +7 (3452)45-56-86, e-mail: a_emanov@mail.ru.

* Исследование проведено в рамках гранта ДААД, № 57440915.

Статья поступила в номер 01 ноября 2018 г.

Принята к печати 30 ноября 2018 г.

Обширные записки Шильтбергера о более чем тридцатилетнем пребывании в странах ислама в конце XIV — первой четверти XV вв. уже давно известны. Они несколько раз издавались во второй половине XV в. (Schiltberger 1476—1477; 1480b; 1486) и переиздавались в XVI в. (Schiltberger 1549; 1554). Однако в научный оборот они прочно вошли только после публикации 160 лет назад Карлом Фридрихом Нойманном (Neumann 1859), профессором кафедры востоковедения Мюнхенского университета, суждения которого надолго оказались незыблемыми и продолжают циркулировать до сих пор (Бочаров 2015: 177; Брун 1866; 1997; Буниятов 1984; Фоменко 2001: 116; Акпинар 1997; Arz 2016; Nøiris 2005; Howorth 1880; Neumann 2012; Ruiz-Domenec, Pittaluga 1993).

Личность автора, жанр его сочинения, значимость сообщаемой им информации вызывали и продолжают вызывать споры. Одни исследователи (Бартольд 1977: 280—281) отказывали его писаниям в какой-либо ценности, поскольку легенды о драконах и единорогах, мифы о Вавилонской башне и разделении народов на 72 языка, сказание об Александрийском маяке с зеркалом, позволявшим видеть движение кораблей крестоносцев из Кипрского королевства, а также многочисленные рассказы о чудесах и эпических героях заслоняли подлинные исторические реалии. Другие, наоборот, чрезмерно доверяли данным Шильтбергера, особенно количественным, и тогда рождались историографические мифы о 1 500 башнях Константинополя, 27-километровой крепостной стене столицы Византии (Telfer 1879: 80, 245), о полуторамиллионном Каире (Telfer 1879: 181—182), о 100 000 жителей Кафы (Pargas, Roşu 2018: 960) и т.п. Остается неясным даже подлинное имя Шильтбергера. Есть версии: Иоганн, Йоханн, Ханнес, Ханс (Schiewer 1992a: 675). Нойманн называл его «Йоханном» (Neumann 1859). Вслед за ним подобное именование с различными национальными акцентами: «Иоганн», «Джон», «Джованни», «Иван» и др. закрепилось во многих европейских и восточных переводах (Бочаров 2015: 177; Брун 1866; 1997; Буниятов 1984; Акпинар 1997; Nøiris 2005; Telfer 1879; Telfer 2017). После последних палеографических и лингвистических уточнений Ханса Йохена Шивера (Schiewer 2016), директора центра медиевистики Фрайбургского университета, и Марка Треммеля, редактора «Журнала баварской археологии» (Tremmel 2005), версия «Йоханн» была отклонена и стала утверждаться более приемлемая — «Ханс».

Сегодня с большей определенностью можно говорить о происхождении Шильтбергера (Mager 1976: 63—89). Он был отпрыском старинного рыцарского рода, владевшего замком Шильтберг около Айхаха в Баварии. Его предки занимали важные должности маршалков при дворе пфальцграфов и герцогов Виттельсбахов. Его отец был бургомистром Айхаха. Сам Ханс родился во Фрайзинге, рядом с Мюнхеном. Он проходил ступени подготовки к рыцарскому служению, будучи отданным в оруженосцы Линхарту Рейхартингеру. Едва ли стоит говорить о необразованности, невежественности, ограниченности автора. Конечно, он не учился в университете, не владел классическими языками, однако в какой-то мере понимал разговорные латинский и греческий, долго проживая на Востоке, освоил турецкий, татарский, арабский и, возможно, персидский языки, умел писать на народном немецком языке, был знаком с «Библией», «Житиями святых», ориентировался как на литературный образец на мистификаторские записки о путешествиях Джона Мандевиля, переведенные со старофранцузского языка на ранненововерхненемецкий Михаэлем Вельзером во второй половине XIV в. (Schiewer 1992: 162).

Со времен Нойманна надолго закрепилось восприятие сочинения Шильтбергера как «Книги путешествий» (Neumann 1859; 2012). Однако Шивер (Schiewer 1992: 159—161) показал, что Шильтбергер не был «путешественником» в новоевропейском смысле слова, и его записки не были путеводителем для охваченных жадной путешественников, поиска новых

впечатлений. Проходя ступени рыцарского воспитания, он пребывал в пути, готовил себя к рыцарским подвигам, как Гамурет, герой самого читавшегося тогда в немецком высшем обществе рыцарского романа «Парцифаль» Фольфрама фон Эшенбаха. Однако идеальные мечтания, готовность ради справедливости служить иноверцам, как у Гамурета, служившего багдадскому халифу, обернулись чудовищными aberrациями — не союзом с мусульманами, а крестовым походом против них, не победой, а поражением, не героикой, а постыдным пленением, не торжеством свободы, а рабством, не утверждением высшей справедливости, а насилием.

Шивер (Schiewer 1992: 171) определил сочинение Шильтбергера как гибридный текст, соединивший в себе фрагменты хроники, воспоминаний, которые велись от первого лица, как у Мандевиля, и описаний земель тогдашнего мира с акцентом на Святых Землях, объекте чаяний всякого верующего.

Фридерик Вольперт (Wolpert 2016), востоковед из Оксфордского университета, недавно защитивший докторскую диссертацию по Шильтбергеру, оценивает его труд как «средневековый мультитекст», включающий соотнесение одного текста с другими, диалогическое взаимодействие множества текстов, отражающих мультикультурную, поливокальную, динамичную репрезентацию иного мира. Такой мультитекст надлежит воспринимать как сочетание элементов краткой хроники, реляции о заморских поездках, а также протоэтнографического отчета, сфокусированного на поликонфессиональности восточного мира.

Отдавая должное этим новым подходам, нельзя не признать, что обозначенные характеристики не исчерпывают всей сложности шильтбергера труда. В нем есть сегменты, вызывающие аллюзию на практические руководства по торговле, когда сообщалось о районах производства различных сортов шелка-сырца, о путях их транспортировки через Кафу, о главных центрах потребления в шелкоткацких мастерских Венеции и Лукки (Schiltberger 1476—1477: 80r). Наряду с идеальными установками, свойственными рыцарству, ему была присуща и определенная прагматика. Не случайно по возвращении на родину Шильтбергер занял должность камерария при дворе герцога Баварского Альбрехта III (Tremmel 2005: 773), когда ему было доверено управление финансами Баварии.

Многочисленные страницы с описанием чудес нужно воспринимать как самую раннюю форму фиксации европейским слушателем фольклора различных народов Востока, что требует специальных методик и техник исследования.

У Шильтбергера есть страницы, которые напоминают дневник. Таковы сообщения о праздновании Пасхи, о «второй Пасхе» (Schiltberger 1476—1477: 105v—106r). Сам жанр дневника порожден потребностями учета дней скитальца в чужих землях, дабы не пропустить главный священный праздник. Однако Пасха у него на деле оказалась праздником Ураза-байрам, окончанием поста в месяц рамадан, который отмечался в первый день очередного месяца шавваль, десятого месяца мусульманского лунного календаря. А «вторая Пасха» оказалась праздником Курбан-байрам, когда вспоминалась жертва Ибрахима, который отмечался на десятый день месяца зуль-хиджа.

Особенно удивительны страницы с молитвой «Отче Наш» на армянском и татарском языках (Schiltberger 1476—1477: 120v), которые автор мог слышать в таких космополитичных центрах, как Кафа. Подобные пассажи свойственны обычно миссионерской литературе, ориентированной на распространение христианского учения в восточных странах. Здесь же эта запись приобретает иной смысл, она призвана снабдить

европейца если не полным молитвословом, то хотя бы самой главной молитвой, если он окажется без какой-либо духовной поддержки в чужом мире.

В данном случае исследователь сталкивается с самой сложной проблемой — выяснением религиозной идентичности автора. Много лет проживая в местах, где не было ни христианских храмов, ни молитвословов, ни священников, Шильтбергер оказывался выпавшим из сферы привычного литургического общения. Цели выживания в иноконфессиональной среде, возможно, побудили его принять ислам. Уж очень детально он сообщал о ритуале обращения христианина в мусульманскую веру (Schiltberger 1476—1477: 107v—108r).

В сознании немецкого автора едва ли не центральное место занимала проблема соотношения христианского и мусульманского вероисповеданий (Soltani 2016: 130—132). Христианство явно уступало исламу по той причине, что оно основывалось на несправедливости, на неравенстве, когда права и свободы оказывались достоянием только властвующих и выражались в привилегиях, сверхвысоких доходах, праздности и сексуальных удовольствиях. Ханс Шильтбергер демонстрировал в этих своих рассуждениях высокий уровень критического мышления, сопоставимый с более поздней критикой существовавших порядков гуманистами и реформаторами. Не обладая университетской ученостью, не относясь к владевшим классической риторикой интеллектуалам, он должен быть признан богомудрым, как те «мудро неученые», «зная незнающие», «ведающие истину простецы», которые всегда посрамляли в спорах ложно ученых.

В целом, рассматриваемое сочинение представляет собой сплетение более полусотни историко-географических, морально-этических и иных логосов. Одним из них и выступает «кафский логос», отразивший опыт пяти месяцев жизни Шильтбергера в Кафе в 1425 г.

Оригинал рукописи не сохранился. В настоящее время известны три полные рукописные копии записок Шильтбергера. Самая ранняя из них находится в Библиотеке Гейдельбергского университета (Schiltberger 1480a). Она имеет формат ин-фолио, занимает 100 листов. Текст выполнен письмом, которое может быть определено как бастарда, или швабахер, распространенное в Южной Германии XV в. Оно соединяло элементы готической текстуры с вертикальными штрихами, выносными элементами, изломами, и ротунды, округленного готического шрифта. Судя по почерку, копия сделана рукой одного каллиграфа. Текст записан на ранненововерхненемецком языке. Однако это не баварский диалект, который бы следовало ожидать от Шильтбергера, а нижнеаллеманнский, свойственный для Юго-Западной Германии, Швабии. Возможно, это был выбор заказчика копии. В любом случае баварский диалект сужал круг потенциальных читателей, а нижнеаллеманнский делал его более доступным в любой немецкоязычной среде. Характеризуемая рукопись была избрана в качестве базовой для публикации Нойманна (Neumann 1859). Публикатор датировал ее 1443 г., ошибочно восприняв одну из служебных сигнатур (Neumann 1859: 14). Однако сегодня ее датировка отодвинута к 1480 г., она уточнена по филиграммам бумаги в форме головы вола с лабарумом и короной (Schiltberger 1480a).

Вторая рукописная копия является достоянием Мюнхенской городской библиотеки (Schiltberger 1481), хотя до 1935 г. она принадлежала Нюрнбергской городской библиотеке. Она входит в состав сборника историко-географических сочинений 1481 г., содержащего пять самостоятельных описаний заморских земель — Марко Поло в анонимном немецком переложении, Св. Брандана в немецком переводе Йоханна Хартлиба, Джона Мандевила в немецкоязычной передаче Микаэля Вельзера, Одорико да Порденоне в немецкой версии Конрада Штекеля и Ханса Шильтбергера. Четыре сочинения были рукописными, а «Книга»

Марко Поло была печатной, выпущенной аугсбургской типографией Антона Сорга в 1481 г. Шильтбергеров текст помещен в конце сборника, на 190—249 листах. Он отличается от гейдельбергской рукописи композицией (сюжет с бегством из Кафы через Кавказ в Константинополь помещен не в конце, а в середине рукописи, содержит армянскую и татарскую версии «Отче Наш»), орфографией (проявляются лингвистические закономерности бетаизма, ветаизма, оглушения звонкой «b»), датируется около 1481 г. Эта рукопись была взята за основу для публикации 1885 г. Валентином Лангмантелем (Langmantel 1885), членом Литературного объединения в Штуттгарте.

Третья рукописная копия хранится в Баденской земельной библиотеке в Карлсруэ (Schiltberger XV). Она меньше форматом, ин-кварто, занимает 134 листа. Текст записан на швабском диалекте, в основном следует гейдельбергской рукописи, но отличается от нее включением молитвы «Pater Noster» на армянском и татарском языках латинскими буквами.

Существуют еще неполные берлинская, сен-галленская и страсбургская рукописи сочинения Шильтбергера (Schiewer 1992: 172—173), в которых отсутствует «кафский логос», и потому они не входят в сферу предложенного компаративного анализа.

В ситуации, когда сохранившиеся рукописи датируются последними двумя десятилетиями XV в., статус равноценного источника приобретают инкунабулы, первопечатные издания второй половины того же столетия.

Встречающиеся в специальной литературе упоминания об изданиях шильтбергерова труда в 1460, 1472—1473 гг. (Europäische Reiseberichte 1994: 57; Hägele, Theibach 2017: 56—61; Langmantel 1885: 150—152; Volker 2017: 85) не находят подтверждения.

В качестве *editio princeps*, в действительности, выступает издание сочинения Шильтбергера в Аугсбурге в типографии уже упоминавшегося Антона Сорга в 1476—1477 гг. (Schiltberger 1476—1477). Сохранились 8 экземпляров этого издания в Аугсбургской государственной и городской библиотеке (Staats- und Stadtbibliothek Augsburg. Ink. 234), Баварской государственной библиотеке в Мюнхене (Schiltberger 1476—1477), Городском книгохранилище Бамберга (Stadtbücherei Bamberg. 22-inc. typ. E. IV. 20), Британской библиотеке в Лондоне (British library. IB. 5857), Лейпцигской университетской библиотеке (Universitätsbibliothek Leipzig. Hist. As. 76-d), Университетской библиотеке Майнца (Universitätsbibliothek Mainz. Ink. 322), Российской государственной библиотеке в Москве (RSL. МК Inc/2817) и Цюрихской центральной библиотеке (Zentralbibliothek Zürich. 2.107.2). Они лишены титульных листов, выходных данных, фолиации и пагинации, нумерации глав и датируются по косвенным кодикологическим признакам около 1476—1477 гг.

Московская инкунабула прежде датировалась 1478 г. (Шамин 2001: 194), но сегодня ее дата определяется как 1477 г. Экземпляр Британской библиотеки в последние годы передатирован английскими кодикологами с 1475 г. на 1476 г. Это — конволют, в который входят «Дивная история герцога Эрнста Баварского и Австрийского» с реальными и ирреальными рассказами о путешествиях в таинственный мир Севера и Востока, повествование о мистическом плавании Св. Брандана и записки Шильтбергера. Первоначально это были отдельные книги, но изданные по одной издательской программе с однотипными иллюстрациями, отпечатанными с гравированных деревянных досок самого типографа Антона Сорга. В шильтбергером тексте представлены 15 гравюр с 13 досок (Herkenhoff 1996: 53—54).

Идентичный экземпляр Баварской государственной библиотеки датируется немецкими кодикологами 1477 г. Отпечатанный отдельной книгой текст Шильтбергера позже был переплетен в конволют, в котором от руки была проставлена сквозная фолиация. До XIX в. этот конволют описывался в библиотечном каталоге по-латински как «История герцога

Баварии Эрнста». Затем сочинение Шильтбергера было переплетено отдельно, но прежняя рукописная фолиация осталась, и первый лист отмечен как «64». В этом экземпляре иллюстрации раскрашены. На полях имеются карандашные маргиналии, оставленные в первой трети XIX в. рукой Якоба Филиппа Фальмерайера, профессора кафедры классической филологии Мюнхенского университета. В 1969 г. его факсимильное издание пыталась осуществить Элизабет Гекк, но, в действительности, ею было представлено научной общественности более позднее издание 1480 г. (Geck 1969).

Максимальный тираж первого издания составлял 300 экземпляров. Это равно количеству рукописных копий «Приключений» Джона Мандевиля, созданных за столетие в середине XIV—XV вв. и являвшихся самым читаемым светским текстом той эпохи (Europäische Reiseberichte 1994: 56—62).

Однако тираж, по-видимому, был полностью распродан за 3 года, дав редкий издательский и коммерческий успех. Это потребовало от Антона Сорга предпринять уже в 1480 г. новое издание, по обновленной издательской программе, с учетом запросов публики. С этого времени записки Шильтбергера стали выходить в сборниках под одной обложкой вместе с «Дивной историей герцога Эрнста» и «Плаванием» Св. Брандана (Schiltberger 1480b). Изданию был предпослан общий титул, однако, без выходных данных. Текст сопровождался графическими черно-белыми инициалами в начале глав, иллюстрациями того же типа, что и в первом издании. Сохранились 2 инкунабулы 1480 г. в Баварской государственной библиотеке в Мюнхене (Bayerische Staatsbibliothek München. Ink. N-298) и в Цюрихской центральной библиотеке (Zentralbibliothek Zürich. Hain 6674).

Затем было осуществлено третье аугсбургское издание Сорга 1486 г. (Schiltberger 1486). Здесь текст набирался уже в две колонки для большего удобства чтения, украшался цветными гравюрами. В распоряжении историков имеется дефектный экземпляр из Баварской государственной библиотеки в Мюнхене (Bayerische Staatsbibliothek München. Ink. N-299). Шильтбергерово сочинение там лишено начала, всей исторической части, листы начинаются с описания Татарии, однако встречаются пустые, непропечатанные листы. Вместе с тем, «кафский логос» там присутствует.

Одним словом, *editio princeps* 1476—1477 гг. оказывается наиболее ранним текстом Шильтбергера, непосредственно восходящим к несохранившемуся прототипу. Структурно первая инкунабула отличается от рукописей, в ней можно выделить 68 глав, в то время как в рукописях Нойманн (Neumann 1859: XIII—XVI) и Лангмантель (Langmantel 1885: 194—196) определяли 67.

Главы 1—2 содержали краткую хронику крестового похода 1394—1396 гг. под предводительством короля Венгрии Сигизмунда, будущего императора Священной Римской империи, сообщение об участии в нем юного Шильтбергера в качестве оруженосца Линхарта Рейхартингера. Главы 3—12 повествовали о походах османского султана Баязида I, разгромившего крестоносцев в трагичной для европейцев битве при Никополе 1396 г. Молодому баварцу победителем была дарована жизнь, он стал скороходом, форейтором, бежавшим перед свитой султана, потом сделался воином, всадником султанской гвардии. Главы 13—21 рассказывали о походах монгольского эмира Тамерлана, одержавшего триумфальную победу над Баязидом I в битве при Анкаре 1402 г., пленником которого оказался и немецкий воин. Главы 22—28 сообщали о преемниках Тамерлана, военным слугой которых становился Шильтбергер. Главы 29—65 включали описания земель и городов трех известных тогда частей света: Европы, Азии и Африки, где побывал автор. В главе 66 сообщалось о бегстве Шильтбергера от своего последнего господина Маншука, бывшего советника хана Золотой Орды Чокре, с которым он находился в Кафе в 1425 г. в

течение пяти месяцев. В главах 67—68 приводились молитвы «Отче Наш» на армянском и татарском языках, записанные латиницей.

«Кафский логос» находится в главе 36 (Schiltberger 1476—1477: 87r) (рис. 1). Однако, помимо этого упоминания о Кафе встречаются еще в трех местах инкунабулы: в главе 26, где говорилось о наследниках Тамерлана (Schiltberger 1476—1477: 80r), в главе 56, где описывался Константинополь, столица Византийской империи (Schiltberger 1476—1477: 109v), и в главе 66, сообщавшей о бегстве (Schiltberger 1476—1477: 119r).

Для письменной манеры Шильтбергера свойственна полифония, когда одно и то же название он приводил на разных языках. Скажем, Черное море в латинских источниках XIV—XV вв. обозначалось «Mare Maius», «Великое море» (Motzo 1947: 130—131). Шильтбергер передал это известное ему название по-немецки — «das groß mör». И рядом отмечал, что «оно называется также “Черное море”» (und man heist es auch d[a]s schwartzs mör) (Schiltberger 1476—1477: 109v). Или Босфорский пролив он обозначал «Константинопольское море», калькируя латинское именование, и пояснял, что «греки называют его “Геллеспонт”, а неверные — “Богаз”» (mör Constantinopoli heissent die krieche hellespant und die heyden heissent in pegos) (Schiltberger 1476—1477: 109v), несколько исковеркав в немецкой транскрипции греческое «Ελλάσποντος» и турецкое «boğazi».

Сравнивая «кафский логос» первой инкунабулы и рукописей, прежде всего, обращает на себя внимание различное написание топонима «Кафа». В инкунабуле он фиксировался как «Caffa» (Schiltberger 1476—1477: 87r). Это соответствовало сложившимся нормам обозначения города в итальянской, генуэзской среде его обитателей, пользовавшейся в официальной коммуникации латинским языком. Подобная латинская форма отразила воздействие итальянизации в удвоенной «F». Такое написание Шильтбергер мог видеть как на серебряных дангах Кафы, причем с одной «F» (Пономарев 2018: 128, илл. 1: Cf828c) (рис. 2), так и на мраморных плитах, украшавших городские башни и стены (Вальков 2015: 232—233, рис. 117).

Выявленная транскрипция выступает в качестве *verbum cardinalis* в данном тексте т.к. она встречается в самостоятельном сюжете о Кафе, «кафском логосе», и по тому, что она повторяется еще раз в сюжете о Константинополе, из которого «по тому же самому морю (Черному — А. Е.) ходят в Кафу и Тану», вновь проявив итальянский акцент в азовском топониме (vn[d] auff dem selben mör vert man gen Caffa gen Alathena) (Schiltberger 1476—1477: 109v). Однако в текстах позднего средневековья на народных языках одно и то же слово могло записываться по-разному, поскольку не существовало устойчивой нормы. В сюжете о бегстве название того же города передано «Kaffa»: «пришли в город, называемый “Кафа”, в котором живут христиане, и это — могущественный город, в нем насчитывается шесть вероисповеданий» (zoch in ein statt geheysen Kaffa darin sind christen vn[d] ist ein mächtige statt vnd seind sechszerley gelaben dar in) (Schiltberger 1476—1477: 119r). В сюжете же о наследниках Тамерлана название того же города и вовсе трансформировано в «kaffar», выглядит словно облеченное в латинскую графику арабское слово «رفاك», неверный, оттеняв восприятие этого города в мусульманском мире как иноверческого: «прошел через [страну], называемую Ширван, где производится шелк, из которого в Дамаске и Кафе изготавливаются хорошие ткани» (darnach zoch er durch eins [пропуск слова — А. Е.] genannt Schurban do wächst die seide[n] do man die güten tücher zü damascht vnd zü kaffar außmacht) (Schiltberger 1476—1477: 80r). Относительно вероисповеданий еще потребуется отдельное суждение. Что же касается производства шелковых тканей в Кафе, то нужно отдать должное баварскому наблюдателю, точно отразившему развитие шелкоткачества в главном городе Крыма, где производились известные повсеместно в то время «кафская камка», «кафский

сендал», «кафимская куфтерь» и др. (Еманов 2018: 110—111). Разночтения в названии города могут быть отнесены как на счет писца, рукописью которого располагал типограф, так и на счет самого типографа, искавшего наиболее понятную для немецкого читателя форму.

В гейдельбергской рукописи топоним «Кафа» уже без каких-либо колебаний фиксировался не в латинской форме, а в немецкоязычной транскрипции — «Kaffa» (Schiltberger 1480a: 44v) (рис. 2). То же самое написание выявляется в мюнхенской и баденской рукописях (Schiltberger 1481: 222r), что отражает дальнейший процесс адаптации первоначального текста, содержавшего латинизмы, к немецкоязычной культурной среде.

Другое очевидное различие обнаруживается в обозначении еврейских общностей в Кафе. На это уже недавно обратил внимание Михаил Кизилев (Кизилев 2011: 186; Kizilov 2016), научный сотрудник Крымского центра этнокультурных исследований. Однако он работал с палеотипом 1549 г. и изданием Лангмантеля 1885 г.

В инкунабуле 1476—1477 гг. использовался термин «samnung» (Schiltberger 1476—1477]: 87r), «собрание», который являлся ранним немецким аналогом еврейского «קהילה» — «собрание». В гейдельбергской рукописи 1480 г. было сделано уточнение, почти предвосхищавшее современное звучание — «samlung» (Schiltberger 1480a: 44v). В мюнхенской рукописи 1481 г. вместо него было приведено слово «sinagog» (Schiltberger 1481: 222r), происходящее от греческого «συναγωγή» — «сход, собрание, союз». И это слово со времен Филона Александрийского использовалось для обозначения как общин, так и молельных домов евреев. Оно выступало результатом ученой коррекции, предпринятой писцом мюнхенской рукописи. Однако типографу таковая осталась неизвестной, и во всех последующих изданиях транслировалось немецкое «sammlung» (Schiltberger 1549: 78).

Прочие различия не концептуальны, касаются орфографии и транскрипции слов, отражают процесс формирования более универсального немецкого языка общения в конце XV в.

Табл. 1. Сравнение ключевых урбанистических терминов «кафского логоса» по источникам

№	<i>Incunabula princeps</i> 1476 – 1477 гг.	близость ≈ тождество =	<i>Гейдельбергская рукопись</i> 1480 г.	близость ≈ тождество =	<i>Мюнхенская рукопись</i> 1481 г.
1	hauptstat des schwartzen möres	≈	hoptstat des schwartzen meres	≈	hauptstadt des schwartzen meres
2	stat	=	stat	=	stat
3	vier stet	≈	vier stett	≈	vier stet
4	vorstat	=	vorstat	=	vorstat
6	zwü rinckmaur	≈	zwo rinckmur	≈	zwo rinckmaur
7	in der einen rinckmaur	≈	in der einen rinckmur	≈	in der einen rinckmaur
8	in der aussern rinckmaur	≈	in der vssern rinckmur	≈	in der eusern rinckmaur

Обращает на себя внимание фиксация статуса Кафы не просто как города, а как «столицы Черного моря». Ранний немецкий термин «stat» выступал в данном случае переводом латинского понятия «civitas», обозначающего сообщество граждан. Таким статусом Кафа стала обладать с 1322 г. по инвеституре римского папы Иоанна XXII (Еманов 1996: 121—122). А с 1398 г. Кафа стала действительно «столицей Великого моря» (caput maris maioris). Ее консулу были подчинены консульства городов кавказского и южного побережий Черного моря (Еманов 1996: 140, 148). Шильтбергер, проживая в Кафе, едва ли не ежедневно слышал

глашатаев, возвещавших на главных городских площадях на латинском, греческом и татарском языках распоряжения главы города, титул которого звучал как «господин города Кафы и всего Великого моря» (*dominus civitatis Caffè totiusque maris maioris*) (Еманов 1996: 140, 148). Это и дало ему основание подчеркнуть главенствующее значение Кафы в черноморском регионе («*hauptstat des schwartzen möres*»; «*mächtige statt*») (Schiltberger 1476—1477: 87r, 119r).

Баварский воин со знанием дела обратил внимание на фортификацию, отметил наличие двух ярусов крепостных стен в Кафе (*zwü rinckmaur*) (Schiltberger 1476—1477: 87r). Первый ярус (*in der einen rinckmaur*), как и подобает, окружал верхний, внутренний город, который в латинских источниках того времени обозначался «*urbs*», «*castrum*», «*locus*» (Еманов 1996: 107—108), но в немецком тексте эта часть городского пространства осталась без терминологического прояснения.

Второй ярус крепостных стен (*in der aussern rinckmaur*) окружал нижний, внешний город, который составляли, согласно статутному праву, четыре бурга (*burghi*) (Еманов 1996: 127). Именно они и были обозначены в немецком описании словосочетанием «*vier stet*». Здесь исследователь сталкивается с другим характерным качеством позднесредневековых текстов, когда одно и то же слово обретало разные смыслы. Слово «*stat*» в одном случае обозначало город в его цельности, а в другом, во множественном числе — «*stet*», указывало на составные части городской микроструктуры. Ключевая фраза в данном случае должна быть понята так: «И имел город четыре бурга, расположенные у моря» (*Auch hat die stat vier stet vnd ir die auch bey dem mög liget*) (Schiltberger 1476—1477: 87r). Начиная с Филиппа Бруна, профессора Новороссийского университета, все пытались в этой фразе искать указание на четыре других города, зависимых от Кафы, и называли чаще всего Лусту (Алушта), Горзуни (Гурзуф), Партенит и Джалиту (Ялта) (Брун 1866: 57; Буниятов 1984: 45; Telfer 1879: 49, 176). На самом же деле это были греческий, армянский, еврейский и татарский бурги самой Кафы (рис. 4).

Далее немецкий автор вслед за этими четырьмя бургами отмечал пригород. Немецкое слово «*vorstat*», использовавшееся в данном случае, оказывалось переводом латинского понятия «*antiburgus*», известного по статутному праву Кафы (Еманов 1996: 144).

Табл. 2. Сравнение ключевых этноконфессиональных терминов
«кафского логоса» по источникам

№	<i>Incunabula princeps</i> 1476 – 1477 гг.	Однородность = / тождество	<i>Гейдельбергская рукопись</i> 1480 г.	Однородность = / тождество	<i>Мюнхенская рукопись</i> 1481 г.
1	vierley cristen	=	vierley cristen	≈	virlai christen
2	walchen	=	walchen	≈	walen
3	kriechen	=	kriechen	≈	chriechen
4	armenia	≈	armenig	=	armenig
6	römischer	=	römischer	=	römischer
7	kriechischer	=	kriechischer	=	kriechischer
8	armenischer	≈	ermänischer	≈	armenisch
9	surian	=	surian	=	surian
10	drey bischoff	≈	dry bischoff	≈	drey pischolff
11	vil heyden	≈	vil haiden	=	vil haiden
12	iren besundern tempel	≈	iren besundern tempel	≈	iren besundern tempel
13	zweyerley iuden	≈	zweyerley Juden	≈	zwaierlai Juden

Шильтбергер отмечал, что в городе проживали итальянцы (walchen), греки (kriechen), армяне (armenia), было много христиан — римского, греческого, армянского и сирийского вероисповедания (römischer, kriechischer, armenischer, surian), находились три епископа — римский, греческий и армянский.

Кроме того, в Кафе, по его наблюдению, было «много язычников» (vil heyden). Немецким словом «heyden», не корректным в описании городских конфессий начала XV в., он перевел латинское понятие «sarasenus», использовавшееся в публичной коммуникации города той эпохи для обозначения всех иноверцев Востока, как потомков Сары, супруги Авраама, но чаще всего для указания на мусульман (Balard 1988). Баварский путник подчеркнул, что «они обладали своим собственным храмом» (haben iren besundern tempel) (Schiltberger 1476—1477: 87r). Немецким словом «tempel» было передано арабское выражение “دجسح”, мечеть, которая действовала в Кафе с конца XIII в. (Еманов 1996: 136).

Наконец, Шильтбергер указывал, что в городе есть две группы евреев с двумя самостоятельными общностями (Es sind auch zweyerley iuden in der stat und zwü samnung darinn) (Schiltberger 1476—1477: 87r). Здесь речь шла о раббанитах и караимах (Кизилов 2011: 186), или иначе о талмудистах и библеистах, которые имели две синагоги еще с конца XIII — начала XIV вв. (Кизилов 2011: 116—117, 185) и возглавлялись, соответственно, рабби и гахамом. Хотя эти общности и различались догматически, административно они составляли один еврейский бург.

В целом, баварский скиталец говорил о шести конфессиях в Кафе (Schiltberger 1476—1477: 119r), он различал католичество и греческую ортодоксию, армянское монофизитство и сирийское несторианство, ислам и иудаизм, обнаруживал тонкое понимание расхождений в литургии, евхаристии, в толковании ключевых вопросов догматики. На деле конфессиональная ситуация в Кафе была много сложнее. Среди православных различались мелькиты, марониты, якобиты, появлялись церкви протореформаторского толка, называвшиеся в источниках по именам их основателей (Пономарев 2000: 368, 411, сн. 103, 198). Среди армян выделялись монофизиты, монофелиты, халкидониты, униторы. Были расхождения и среди мусульман, и не только между суннитами и шиитами. Равно как и этноязыковая картина города была гораздо более сложной. В Кафе проживали представители более семидесяти народов Запада и Востока. Своей общинной самоорганизацией, помимо генуэзцев, обладали венецианцы, тосканцы, пизанцы во главе со своими байло и консулами, а также другие народы (Еманов 1996: 124—125).

Табл. 3. Сравнение количественных характеристик в «кафском логосе» по источникам

№	<i>Incnabula princeps</i> 1476—1477 гг.	Однородность = / тождество	<i>Гейдельбергская рукопись</i> 1480 г.	Однородность = / тождество	<i>Мюнхенская рукопись</i> 1481 г.
1	in der einen rinckmaur sechs tausent heüser	=	in der einen rinckmur sechs tusent hüser	=	in der einen rinckmaur VIthausent heuser
2	in der aussern rinckmaur viertzig tausent heüser	=	in der vssern rinckmur XL tusent hüser	=	in der eusern rinckmaur XL thausent heuser
3	In der stat vorstat vier tausent heüser	=	in der vorstat vier tusent hüser	=	in der vorstat IIIthausent heuser

Согласно рассматриваемым источникам, в пределах первой линии крепостных стен Кафы находились 6 000 домов, в пределах второй линии крепостных стен — 40 000 домов, в пригороде — 4 000 домов, в общем — 50 000 домов. Нойманн склонен был прочесть в гейдельбергской рукописи «XL» как «XI», получив 11 000 домов в нижнем городе (Neumann 1859: 106). Это его чтение повлияло на все последующие экспликации масштабов Кафы начала XV в. (Брун 1866: 57; Буниятов 1984: 45; Крамаровский 1992: 216—217; Telfer 1879: 49, 176).

Споры о численности Кафы породили обширную историографию (Карпов 2017: 333—334). Данные Шильтбергера занимают в них едва ли не центральное место, позволяя одним заключать о 125 000—100 000 жителей города, другим — о 80 000—70 000 горожан. Так, 4 000 домов кафского пригорода ассоциировались с евреями (Penzel 1814: 99—100) и давали повод говорить о 20 000—24 000 евреев, что было подвергнуто справедливой критике Михаилом Кизиловым (Кизилов 2011: 186).

Если предположить, что в каждом из домов проживала семья минимум из 4-х человек, то в 46 000 названных Шильтбергером домов Кафы первой и второй линий укреплений могли проживать 184 000 человек. Площадь каструма, окруженного первым поясом крепостных стен, составляла 11,3 га; площадь четырех бургов, окруженных вторым поясом крепостных стен, равнялась 110,4 га; общая площадь города без пригорода достигала 121,7 га. Получалась немыслимая для крымского позднесредневекового города плотность населения — более 1 500 человек на гектар.

По расчетам Андрея Пономарева, основанным на статистической обработке данных книг городского казначейства Кафы 1381—1382 гг., численность горожан составляла 7 000 человек (Пономарев 2000: 392).

Если исходить из более реалистичной плотности населения для крымских городов позднего средневековья в 100—150 человек на 1 га, то численность городского населения Кафы на начало XV в. должна была составлять от 12 000 до 18 000 человек.

В заключение можно предложить перевод «кафского логоса» по *editio princeps*: «... город называется “Кафа”, он находится у Черного моря, имеет две линии стен; внутри первой линии стен — 6 000 домов, и там живут итальянцы, греки и армяне, и это — столица Черного моря; внутри внешней (второй) линии стен — 40 000 домов, и там обитает много христиан римского, греческого, армянского и сирийского (вероисповедания); там находятся также три епископа — римский, греческий и армянский. Там много также иноверцев, которые располагают своим собственным храмом. Город имеет также четыре бурга, и они расположены у моря. В городе есть также две группы евреев, и в нем — две общины; в пригороде — 4 000 домов» (Schiltberger 1476—1477: 87r).

В целом, сравнительный анализ «кафского логоса» инкунабул последней четверти XV в. и рукописей конца того же столетия с сочинением Ханса Шильтбергера позволил выявить приоритетность инкунабулы 1476—1477 гг., как более непосредственно восходящей к несохранившемуся автографу, передавшей архетипичные латинизированные формы словоупотребления, которые в последующих рукописях были вытеснены в результате адаптации текста к немецкой языковой культуре.

Литература

- Бартольд В.В. 1977. История изучения Востока в Европе и России. В: Кононов А.Н. (отв. ред.). *Сочинения*. Т. 9. *Работы по истории востоковедения*. Москва: Наука, 199—484.
- Бочаров С.Г. 2015. Заметки путешественников XIV—XV веков о городе Каффа. *ПА* 4(14), 172—188.
- Брун Ф.К. 1866. *Путешествие Ивана Шильтбергера по Европе, Азии и Африке с 1394 по 1427 год*. Одесса: Типография Л. Нитче.
- Брун Ф.К. 1997. *Путешествие Ивана Шильтбергера по Европе, Азии и Африке (с 1394 по 1427 год)*. Ташкент: Шарк.
- Бунятов З.М. 1984. *Путешествие Ивана Шильтбергера по Европе, Азии и Африке с 1394 года по 1427 год*. Баку: Элм.
- Вальков Д.В. 2015. *Генуэзская эпиграфика Крыма*. Москва: Университет Дмитрия Пожарского.
- Еманов А.Г. 1996. Образование городской коммуны Кафы (до середины XV в.): дис. ... д-ра ист. наук. Тюмень.
- Еманов А.Г. 2018. *Между Полярной звездой и полуденным солнцем: Кафа в мировой торговле XIII—XV веков*. Санкт-Петербург: Алетейя.
- Карпов С.П. 2017. Генуэзские и венецианские фактории в Крыму. *История Крыма I*, 314—362.
- Кизилов М.Б. 2011. Крымская Иудея: Очерки истории евреев, хазар, караимов и крымчаков в Крыму с античных времен до наших дней. Симферополь: Доля.
- Крамаровский М.Г. 1992. Обрамление каффинского колодца 1331 года мастера Михаила из Падуи. *АДСВ* 26, 214—219.
- Пономарев А.Л. 2018. Монеты генуэзской Каффы, 1420—1475. *ТГЭ* XCIV, 123—134.
- Пономарев А.Л. 2000. Население и территория Каффы по данным массарии — бухгалтерской книги казначейства за 1381—1382 гг. *Причерноморье в Средние века* 4, 317—442.
- Фоменко И.К. 2001. Морская карта как исторический источник: Причерноморье конца XIII—XVII вв.: дис. ... канд. ист. наук. Москва: МГУ.
- Шамин П.А. 2001. Инкунабулы как источник по истории науки: корпус книг географического содержания: дис. ... канд. ист. наук. Москва: ИИЕиТ.
- Akpınar T. 1997. *Johannes Schiltberger. Türkler ve Tatarlar arasinda, 1394—1427*. İletişim: Baski-Kasim.
- Arz M. 2016. *Die wilde Reise des unfreien Hans Schiltberger: ... und was in Johannes Schiltberger höchst erstaunlich Leben noch geschah*. München: Hirschkäfer.
- Balard M. 1988. «Infideles» ou comans? A propos des «saraceni» de Caffa. *La storia dei genovesi* VIII, 9—15.
- Geck E. 1969. Ich Schildtberger zoch auß von meiner heimet mit namen auß der stat münchen gelegen in Bayren. In der zeit als kunig Sigmund zu Vngeren in die heydenschafft zoch. Das was als man zalt von cristi gepurd dreyczehenhundert und in dem vierundneunczigesten jar. Mit ainem herren genant Leonhart Reychentinger vnd kam auß der heydenschafft wider zeland. Als man zalt von der gepurd Christi vierczehenhundert vnd in dem sibendunzweinczigisten jar. В: *Hienach volget ein hübsche liebliche historie eines edlen fürsten herzog Ernst von Bairen und von Österreich* [Faks.-Dr. nach d. Orig. Aug. Augsburg: [A. Sorg], um 1476. Wiesbaden: Pressler, 68r—125v.
- Hägele G., Theibach M. 2017. *Augsburg macht Druck: die Anfänge des Buchdrucks in einer Metropole des 15. Jh.* Augsburg: Bistum Augsburg Diözesenmuseum St. Afra.
- Herkenhoff M. 1996. *Die Darstellung außereuropäischer Welten in Drucken deutscher Offizinen des 15. Jh.* Berlin: Akademie Verlag.
- Howorth H. 1880. *History of the Mongols from the 9th to the 19th century*. London: Longmans.
- Høiris O. 2005. Johann Schiltbergers reiseberetning. 31 år som slave hos osmanerne og mongolerne 1396—1427. Høbjerg: Intervention.
- Kizilov M. 2016. La Judée Criméenne. Simferopol: Dolja.
- Langmantel V. 1885. *Hans Schiltberger Reisebuch nach der Nürnberger Handschrift herausgegeben*. Tübingen: von H. Laupp.
- Mager E. 1976. Schiltberg. Die altbayerischen Marschalken von Schiltberg und ihre Nachkommenschaft. In *Blätter der Bayerischen Landesvereins für Familienkunde* 13, 63—89.
- Motzo B.R. 1947. *Il compasso da navigare: opera italiana dela metà del secolo XIII*. Cagliari: Università di Cagliari.
- Neumann K.F. 1859. *Reisen des Johannes Schiltberger aus München in Europa, Asia und Afrika von 1394 bis 1427*. München: Auf Kosten des Herausgebers.
- Neumann K.F. 2012. *Reisen des Johannes Schiltberger aus München in Europa, Asia und Afrika von 1394 bis 1427*. Charleston: Nabu Press.
- Europäische Reiseberichte des späten Mittelalters: eine analytische Bibliographie*. 1994. В: Paravicini W. (Hrsg.), Halm Ch. (Bearb.). Th. 1. *Deutsche Reiseberichte*. Frankfurt am Main; Berlin; Bern; New York; Paris; Wien: Peter Lang.
- Pargas D.A., Roşu F. 2018. *Critical reading on global slavery*. Leiden; Boston: Brill.
- Penzel A.J. 1814. *Schiltberger's aus München von den Türken in der Schlacht von Nikopolis 1395 gefangen, in das Heidentum geführt, und 1427 wieder heimgekommen Reise in den Orient und wunderbare Begebenheiten*. München: Stöger.
- Ruiz-Domenec J.C., Pittaluga S. 1993. *Hans Schiltberger: esperienze di viaggio*. Genova: Università di Genova. Dipartimento di archeologia, filologia classica e loro tradizioni.

- Schiewer H.-J. 1992a. Leben und Heiden. Hans Schiltbergers türkische und tartarische Erfahrungen. *Daphnis. Zeitschrift für Deutsche Literatur und Kultur der Frühen Neuzeit* 21, 159—178.
- Schiewer H.-J. 1992b. Schiltberger, Hans. B: Stammler W., Langosch K. (Bearb.), Ruh K. (Hrsg.). *Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon*. Vol. 8. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 675—680.
- Schiewer H.-J. 2016. *Leben und Heiden. Hans Schiltbergers türkische und tartarische Erfahrungen*. Freiburg: Freiburg Universität.
- [Schiltberger Hans]. [1549]. *Ein wunderbarliche unnd kurzweylige histori wie Schildtberger eyner auß der stadt Muenchen in Bayern von den Tuerken gefangen in die Heydenschafft gefueret unnd wider heim kommen*. Nürnberg: Berg u. Neuber.
- [Schiltberger Hans]. [1554]. *Ein wunderbarliche unnd kurtzweilige history wie Schildtberger einer auß der stadt München inn Beyern, von den Türken gefangen inn die Heydenschafft gefüren und widder heimkommen ist*. Frankfurt am Main: Hermann Gölfferrich.
- [Schiltberger Hans]. [1481]. *Ich Hanns Schiltperger pin von heymatt außgezogen, von der stat genandt München, die da leyt in Payern, do man zalt Crist gepurt M^oCCCC LXXXX IIII jar; und das ist gescheen, do chönig Sigmundt zu Ungeren in die haydenschafft zoch; und do zoch auß der obgenanten stat gerennesweiß mit; und pin wider zu land chomen, do man zalt von Crist gepurt M^oCCCC XXVI, auß der haydenschafft*: [Manuscript]. [Nürnberg; Augsburg] (Münchner Stadtbibliothek Cod. L1603).
- [Schiltberger Hans]. [1480a]. *Ich Johans Schiltberger zoch uß von miner haymatt mit namen uß der stat münchen, gelegten in pahren in der zyt als künig Sigmund zü Vngern in die haidenschafft zoch, das was als man zalt von cristi geburt drützehenhundert und in dem vier und nußßigsten jar mit ainem herren genant leinhart Richartinger, und kam uß der haidenschafft wider zu land als man zalt von cristi geburt vierzehenhundert und in dem süben und zwainßigsten jare*: [Manuscript]. [Heidelberg] (Heidelberger Universitätsbibliothek Cod. Pal. Germ. 216).
- [Schiltberger Hans]. [1480b]. *Ich Schildtberger czohe auß von meiner heymet mit name[n] auß der stat München gelege[n] in Bayren. In der zeyt als künig Sigmund zu Vngeren in die heydenschafft zoch. D[a]s w[a]s als man zalt vo[n] cristi gepurd dreyczehenhundert und in de[m] vierundneünzigeste[n] jar. Mit ainem herren genant Leonhart Reyhentinger vnd kam auß d[e]r heydenschafft wider zeland. Als man zalt von der gepurd Christi vierzehenhundert vnd in dem sibenundczweinzigsten jar. In Hienach volget ein hübsche liebliche historie eines edlen fürsten herczog Ernst von Bairen und von Österreich, 68r—125v*: [Incunabula]. [Augsburg: Anton Sorg] (Bayerische Staatsbibliothek Ink. H-298).
- [Schiltberger Hans]. [XV]. *Ich Johans Schiltperger zoch vsz von miner haymat mit namen vs der statt münchen gelegen in Bayern in der czit als künig Sygmund zu Vngern in die haydenschafft zoch, das was als man zalt von crists geburt drwczehenhundert vnd in dem vier und nunczigsten järe mit ainem hern genant lienhart Richartinger und kam vs der haydenschafft wider zu land als man zalt von Cristi gepurt vierzehenhundert und in dem suben und zwaincyigosten jår*: [Manuscript]. [S. I] (Badische Landesbibliothek in Karlsruhe Cod. Donaueschingen 481).
- [Schiltberger Hans]. [1476—1477]. *Ich Schildtberger zoche auß von meiner heimet mit namen auß der stat München gelegten in Bayern in der zeyt als künig Sigmund zu Ungern in die heydenschafft zoch das was als man zalt cristi geburt dreizechenhundert und an dem vierundneüntzigsten Jar mit einem herren genant Leonhart Reyhcheitinger und kamm auß der heydenschafft wyder zeland als man zalt von geburt Cristi vierzehenhundert und in den sybenundzweintzigsten jar*: [Incunabula]. [Augsburg: A. Sorg] (Bayerische Staatsbibliothek Ink. S-201).
- [Schiltberger Hans]. [1476—1477a]. *Ich Schildtberger zoche auß von meiner heimet mit namen auß der stat München gelegten in Bayern in der zeyt als künig Sigmund zu Ungern in die heydenschafft zoch das was als man zalt cristi geburt dreizechenhundert und an dem vierundneüntzigsten Jar mit einem herren genant Leonhart Reyhcheitinger und kamm auß der heydenschafft wyder zeland als man zalt von geburt Cristi vierzehenhundert und in den sybenundzweintzigsten jar*: [Incunabula]. [Augsburg: A. Sorg] (Staats- und Stadtbibliothek Augsburg. Ink. 234).
- [Schiltberger Hans]. [1476—1477b]. *Ich Schildtberger zoche auß von meiner heimet mit namen auß der stat München gelegten in Bayern in der zeyt als künig Sigmund zu Ungern in die heydenschafft zoch das was als man zalt cristi geburt dreizechenhundert und an dem vierundneüntzigsten Jar mit einem herren genant Leonhart Reyhcheitinger und kamm auß der heydenschafft wyder zeland als man zalt von geburt Cristi vierzehenhundert und in den sybenundzweintzigsten jar*: [Incunabula]. [Augsburg: A. Sorg] (Stadtbücherei Bamberg. 22-inc.typ. E. IV. 20).
- [Schiltberger Hans]. [1476—1477c]. *Ich Schildtberger zoche auß von meiner heimet mit namen auß der stat München gelegten in Bayern in der zeyt als künig Sigmund zu Ungern in die heydenschafft zoch das was als man zalt cristi geburt dreizechenhundert und an dem vierundneüntzigsten Jar mit einem herren genant Leonhart Reyhcheitinger und kamm auß der heydenschafft wyder zeland als man zalt von geburt Cristi vierzehenhundert und in den sybenundzweintzigsten jar*: [Incunabula]. [Augsburg: A. Sorg] (Universitätsbibliothek Leipzig. Hist. As. 76-d).
- [Schiltberger Hans]. [1476—1477d]. *Ich Schildtberger zoche auß von meiner heimet mit namen auß der stat München gelegten in Bayern in der zeyt als künig Sigmund zu Ungern in die heydenschafft zoch das was als man zalt cristi geburt dreizechenhundert und an dem vierundneüntzigsten Jar mit einem herren genant Leonhart Reyhcheitinger und kamm auß der heydenschafft wyder zeland als man zalt von geburt Cristi vierzehenhundert und in den sybenundzweintzigsten jar*: [Incunabula]. [Augsburg: A. Sorg] (Universitätsbibliothek Mainz. Ink. 322).
- [Schiltberger Hans]. [1476—1477e]. *Ich Schildtberger zoche auß von meiner heimet mit namen auß der stat München gelegten in Bayern in der zeyt als künig Sigmund zu Ungern in die heydenschafft zoch das was als man zalt cristi geburt dreizechenhundert und an dem vierundneüntzigsten Jar mit einem herren genant Leonhart Reyhcheitinger und kamm auß der heydenschafft wyder zeland als man zalt von geburt Cristi vierzehenhundert und in den*

- sybenundzweintzigisten jar. B *De itinere ad terram Sanctam*: [Incunabula]. [Augsburg: A. Sorg] (RSL. MK Inc/2817).
- [Schiltberger Hans]. [1476—1477e]. *Ich Schildtberger zoche auß von meiner heimet mit namen auß der stat München gelegten in Bayern in der zeyt als künig Sigmund zu Ungern in die heydenschafft zoch das was als man zalt cristi geburt dreizehnhundert und an dem vierundneüntzigsten Jar mit einem herren genant Leonhart Reyhcheitinger und kamm auß der heydenschafft wyder zeland als man zalt von geburt Cristi vierzehnhundert und in den sybenundzweintzigisten jar*: [Incunabula]. [Augsburg: A. Sorg] (Zentralbibliothek Zürich. 2.107.2).
- [Schiltberger Hans]. [1486]. [Ich Schildtberger czohe auß von meiner heymet mit name[n] auß der stat München gelege[n] in Bayren. In der zeyt als künig Sigmund zu Vngern in die heydenschafft zoch. D[a]s w[a]s als man zalt vo[n] cristi gepurd dreyczehnhundert und in de[m] vierundneünczigeste[n] jar. Mit ainem herren genant Leonhart Reychentinger vnd kam auß d[e]r heydenschafft wider zeland. Als man zalt von der gepurd Christi vierzehnhundert vnd in dem sibendzweinczigisten jar]. B: *Das buch sagt von herczog Ernsten auch von dem Schildtberger und von Sant Brandon und von den selczsamen wundern so sy erfahren und gesehen habent auf den möre und auf dem land*, 46r—74v: [Incunabula]. [Augsburg: A. Sorg]. (Bayerische Staatsbibliothek Ink. H-299).
- Soltani Z. 2016. *Orientalische Spiegelungen Alteritätskonstruktionen in der deutschsprachigen Literatur am Beispiel des Orients vom Spätmittelalter bis zur klassische Moderne*. Berlin: W. Hopf.
- Telfer J. B. 1879. *The bondage and travels of Johann Schiltberger, a native of Bavaria, in Europe, Asia, and Africa 1396—1427*. London: Hakluyt society.
- Telfer J. B. 2017. *The bondage and travels of Johann Schiltberger, a native of Bavaria, in Europe, Asia, and Africa 1396—1427*. London: Hakluyt society.
- Tremmel M. 2005. Schiltberger, Hans (Johann). B: *Neue Deutsche Biographie*. Bd. 22. Rohmer—Schinkel. Berlin: Duncker & Humblot, 773.
- Volker M. 2017. *Werke deutschsprachiger Autoren*. Stuttgart; Weimar: J.B. Metzler.
- Wolpert F. 2016. *Writing the Orient: Johannes Schiltberger's Reisebuch (1394—1427)*: PhD Thesis. Oxford: University of Oxford.

References

- Bartold, V.V. 1977. In: Kononov A.N. (ed.). *Sochinenija (Works)*. Vol. 9. *Raboty po istorii vostokovedenija (Works on the History of Oriental Studies)*. Moscow: "Nauka" Publ., 199—484 (in Russian).
- Bocharov, S.G. 2015. In *Povolzhskaya Arkheologiya (The Volga River Region Archaeology)* 4(14), 172—188 (in Russian).
- Brun, F.K. 1866. *Puteshestvie Ivana Shil'tbergera po Evrope, Azii i Afrike s 1394 po 1427 god (Travel of Ivan Schiltberger in Europe, Asia and Africa from 1394 to 1427)*. Odessa: "Tipografija L. Nitche" (in Russian).
- Brun, F.K. 1997. *Puteshestvie Ivana Shil'tbergera po Evrope, Azii i Afrike (s 1394 po 1427 god) (Travel of Ivan Schiltberger in Europe, Asia and Africa (from 1394 to 1427))*. Tashkent: "Shark" Publ. (in Russian).
- Bunijatov, Z.M. 1984. *Puteshestvie Ivana Shil'tbergera po Evrope, Azii i Afrike s 1394 goda po 1427 god (Travel of Ivan Schiltberger in Europe, Asia and Africa from 1394 to 1427)*. Baku: "Jelm" Publ. (in Russian).
- Val'kov, D.V. 2015. *Genujezskaja jepigrafika Kryma (Genoese Epigraphy of Crimea)*. Moscow: "Universitet Dmitrija Pozharskogo" (in Russian).
- Emanov, A.G. 1996. *Formation of the Urban Commune of Kafa (until the middle of the XV c.)*. Dr.hab. Thesis. Tyumen.
- Emanov, A.G. 2018. *Mezhdru Poljarnoj zvezdoj i poludennym solncem: Kafa v mirovoj trgovle XIII—XV vekov (Between the Polar Star and the Noonday Sun: Kafa in World Trade XIII—XV cc.)*. Saint Petersburg: "Aletejja" Publ.
- Karpov, S.P. 2017. In *Istorija Kryma (History of Crimea)* I, 314—362 (in Russian).
- Kizilov, M.B. 2011. *Krymskaja Iudeja: Ocherki istorii evreev, hazar, karaimov i krymchakov v Krymu s antichnyh vremen do nashih dnej (Crimean Judea: Essays on the history of Jews, Khazars, Karaites and Krymchaks in Crimea from ancient times to the present day)*. Simferopol: "Dolja" Publ. (in Russian).
- Kramarovskij, M.G. 1992. In *Antichnaja drevnost' i srednie veka (Antiquity and the Middle Ages)* 26, 214—219 (in Russian).
- Ponomarev, A.L. 2018. In *Trudy Gosudarstvennogo Jermitazha (Proceedings of the State Hermitage Museum)* XCIV, 123—134 (in Russian).
- Ponomarev, A.L. 2000. In *Prichernomor'e v Srednie veka (Black Sea Coast in the Middle Ages)* 4, 317—442 (in Russian).
- Fomenko, I.K. 2001. *Morskaja karta kak istoricheskij istochnik: Prichernomor'e konca XIII—XVII vv. (Sea chart as a Historical Source: the Black Sea Region of the end of XIII—XVII cc.)*. PhD Thesis. Moscow.
- Shamin, P.A. 2001. *Incunabuli as a Source on the History of Science: a Corpus of Books of geographical content*. PhD Thesis. Moscow.
- Akpınar, T. 1997. *Johannes Schiltberger. Türkler ve Tatarlar arasinda, 1394—1427*. İletişim: "Baski-Kasim" Publ.
- Arz, M. 2016. *Die wilde Reise des unfreien Hans Schiltberger: ... und was in Johannes Schiltberger höchst erstaunlich Leben noch geschah*. München: "Hirschkäfer" Publ.
- Balard, M. 1988. "Infideles" ou comans? À propos des "saraceni" de Caffa. *La storia dei genovesi* VIII, 9—15.

- Geck, E. 1969. Ich Schildtberger zoch auß von meiner heimet mit namen auß der stat münchen gelegen in Bayren. In der zeit als kunig Sigmund zu Vngeren in die heydenschafft zoch. Das was als man zalt von cristi gepurd dreyzehnhundert und in dem vierundneunzigsten jar. Mit ainem herren genant Leonhart Reychentinger vnd kam auß der heydenschafft wider zeland. Als man zalt von der gepurd Christi vierzehnhundert vnd in dem sibenundzweinzigsten jar. B: *Hienach volget ein hübsche liebliche historie eines edlen fürsten herczog Ernst von Bairen und von Österreich* [Faks.-Dr. nach d. Orig. Aug. Augsburg: [A. Sorg], um 1476. Wiesbaden: "Pressler", 68r—125v.
- Hägele, G., Theibach, M. 2017. *Augsburg macht Druck: die Anfänge des Buchdrucks in einer Metropole des 15. Jh.* Augsburg: "Bistum Augsburg Diözesenmuseum St. Afra".
- Herkenhoff, M. 1996. *Die Darstellung außereuropäischer Welten in Drucken deutscher Offizinen des 15. Jh.* Berlin: "Akademie Verlag" Publ.
- Howorth, H. 1880. *History of the Mongols from the 9th to the 19th century.* London: "Longmans".
- Høiris, O. 2005. Johannes Schiltbergers reiseberetning. 31 år som slave hos osmanerne og mongolerne 1396—1427. Højbjerg: "Intervention" Publ.
- Kizilov, M. 2016. La Judée Criméenne. Simferopol: "Dolja" Publ.
- Langmantel, V. 1885. *Hans Schiltberger Reisebuch nach der Nürnberger Handschrift herausgegeben.* Tübingen: "von H. Laupp".
- Mager, E. 1976. Schiltberg. Die altbayerischen Marschalken von Schiltberg und ihre Nachkommenschaft. In *Blätter der Bayerischen Landesvereins für Familienkunde* 13, 63—89.
- Motzo, B.R. 1947. *Il compasso da navigare: opera italiana dela metà del secolo XIII.* Cagliari: "Università di Cagliari".
- Neumann, K.F. 1859. *Reisen des Johannes Schiltberger aus München in Europa, Asia und Afrika von 1394 bis 1427.* München: "Auf Kosten des Herausgebers".
- Neumann, K.F. 2012. *Reisen des Johannes Schiltberger aus München in Europa, Asia und Afrika von 1394 bis 1427.* Charleston: "Nabu Press" Publ.
- Europäische Reiseberichte des späten Mittelalters: eine analytische Bibliographie.* 1994. B: Paravicini, W. (Hrsg.), Halm, Ch. (Bearb.). Th. 1. *Deutsche Reiseberichte.* Frankfurt am Main; Berlin; Bern; New York; Paris; Wien: "Peter Lang" Publ.
- Pargas, D.A., Roşu, F. 2018. *Critical reading on global slavery.* Leiden; Boston: "Brill" Publ.
- Penzel, A.J. 1814. *Schiltberger's aus München von den Türken in der Schlacht von Nikopolis 1395 gefangen, in das Heidentum geführt, und 1427 wieder heimgekommen Reise in den Orient und wunderbare Begebenheiten.* München: "Stöger" Publ.
- Ruiz-Domenec, J.C., Pittaluga, S. 1993. *Hans Schiltberger: esperienze di viaggio.* Genova: "Università di Genova. Dipartimento di archeologia, filologia classica e loro tradizioni".
- Schiewer, H.-J. 1992a. Leben und Heiden. Hans Schiltbergers türkische und tartarische Erfahrungen. *Daphnis. Zeitschrift für Deutsche Literatur und Kultur der Frühen Neuzeit* 21, 159—178.
- Schiewer, H.-J. 1992b. Schiltberger, Hans. B: Stammer, W., Langosch, K. (Bearb.), Ruh, K. (Hrsg.). *Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon.* Vol. 8. Berlin; New York: "Walter de Gruyter", 675—680.
- Schiewer, H.-J. 2016. *Leben und Heiden. Hans Schiltbergers türkische und tartarische Erfahrungen.* Freiburg: "Freiburg Universität".
- [Schiltberger, Hans]. [1549]. *Ein wunderbarliche unnd kurzweilige histori wie Schildtberger eyner auß der stadt Muenchen in Bayern von den Tuerken gefangen in die Heydenschafft gefueret unnd wider heim kommen.* Nürnberg: Berg u. Neuber.
- [Schiltberger, Hans]. [1554]. *Ein wunderbarliche unnd kurtzweilige history wie Schildtberger einer auß der stadt München inn Beyern, von den Türken gefangen inn die Heydenschafft gefüren und widder heimkommen ist.* Frankfurt am Main: "Hermann Gülfferich".
- [Schiltberger, Hans]. [1481]. *Ich Hanns Schiltperger pin von heymatt außgezogen, von der stat genandt München, die da leyt in Payern, do man zalt Crist gepurt M^oCCC LXXXIII jar; und das ist gescheen, do chönig Sigmundt zu Ungeren in die haydenschafft zoch; und do zoch auß der obgenanten stat gerennesweiß mit; und pin wider zu land chomen, do man zalt von Crist gepurt M^oCCCC XXVI, auß der haydenschafft.* [Manuscript]. [Nürnberg; Augsburg] (Münchner Stadtbibliothek Cod. L1603).
- [Schiltberger, Hans]. [1480a]. *Ich Johans Schiltberger zoch uß von miner haymatt mit namen uß der stat münchen, gelegten in pahren in der zyt als künig Sigmund zü Vngern in die haidenschafft zoch, das was als man zalt von cristi geburt drützehnhundert und in dem vier und nußigsten jar mit ainem herren genant leinhart Richartinger, und kam uß der haidenschafft wider zu land als man zalt von cristi geburt vierzehnhundert und in dem süben und zwainßigsten jare.* [Manuscript]. [Heidelberg] (Heidelberger Universitätsbibliothek Cod. Pal. Germ. 216).
- [Schiltberger, Hans]. [1480b]. *Ich Schildtberger czohe auß von meiner heymet mit name[n] auß der stat München gelege[n] in Bayren. In der zeýt als künig Sigmund zu Vngeren in die heydenschafft zoch. D[a]s w[a]s als man zalt vo[n] cristi gepurd dreyzehnhundert und in de[m] vierundneunzigste[n] jar. Mit ainem herren genant Leonhart Reychentinger vnd kam auß d[e]r heydenschafft wider zeland. Als man zalt von der gepurd Christi vierzehnhundert vnd in dem sibenundzweinzigsten jar. In Hienach volget ein hübsche liebliche historie eines edlen fürsten herczog Ernst von Bairen und von Österreich, 68r—125v.* [Incunabula]. [Augsburg: "Anton Sorg"] (Bayerische Staatsbibliothek Ink. H-298).
- [Schiltberger, Hans]. [XV]. *Ich Johans Schiltperger zoch vsz von miner haymat mit namen vs der statt münchen gelegen in Bayern in der czit als künig Sygmund zu Vngern in die haydenschafft zoch, das was als man zalt von*

- crists geburt drwczehenhundert vnd in dem vier und nunczigisten järe mit ainem hern genant lienhart Richartinger und kam vs der haydenschafft wider zu land als man zalt von Cristi gepurt vierczehenhundert und in dem suben und zwaincyigosten jär:* [Manuscript]. [S. I] (Badische Landesbibliothek in Karlsruhe Cod. Donaueschingen 481).
- [Schiltberger, Hans]. [1476—1477]. *Ich Schildtberger zoche auß von meiner heimet mit namen auß der stat München gelegten in Bayern in der zeyt als künig Sigmund zu Ungern in die heydenschafft zoch das was als man zalt cristi geburt dreizechenhundert und an dem vierundneüntzigesten Jar mit einem herren genant Leonhart Reyhcheitinger und kamm auß der heydenschafft wyder zeland als man zalt von geburt Cristi vierzehenhundert und in den sybenundzweintzigisten jar:* [Incunabula]. [Augsburg: A. Sorg] (Bayerische Staatsbibliothek Ink. S-201).
- [Schiltberger, Hans]. [1476—1477a]. *Ich Schildtberger zoche auß von meiner heimet mit namen auß der stat München gelegten in Bayern in der zeyt als künig Sigmund zu Ungern in die heydenschafft zoch das was als man zalt cristi geburt dreizechenhundert und an dem vierundneüntzigesten Jar mit einem herren genant Leonhart Reyhcheitinger und kamm auß der heydenschafft wyder zeland als man zalt von geburt Cristi vierzehenhundert und in den sybenundzweintzigisten jar:* [Incunabula]. [Augsburg: A. Sorg] (Staats- und Stadtbibliothek Augsburg. Ink. 234).
- [Schiltberger, Hans]. [1476—1477b]. *Ich Schildtberger zoche auß von meiner heimet mit namen auß der stat München gelegten in Bayern in der zeyt als künig Sigmund zu Ungern in die heydenschafft zoch das was als man zalt cristi geburt dreizechenhundert und an dem vierundneüntzigesten Jar mit einem herren genant Leonhart Reyhcheitinger und kamm auß der heydenschafft wyder zeland als man zalt von geburt Cristi vierzehenhundert und in den sybenundzweintzigisten jar:* [Incunabula]. [Augsburg: A. Sorg] (Stadtbücherei Bamberg. 22-inc.typ. E. IV. 20).
- [Schiltberger, Hans]. [1476—1477c]. *Ich Schildtberger zoche auß von meiner heimet mit namen auß der stat München gelegten in Bayern in der zeyt als künig Sigmund zu Ungern in die heydenschafft zoch das was als man zalt cristi geburt dreizechenhundert und an dem vierundneüntzigesten Jar mit einem herren genant Leonhart Reyhcheitinger und kamm auß der heydenschafft wyder zeland als man zalt von geburt Cristi vierzehenhundert und in den sybenundzweintzigisten jar:* [Incunabula]. [Augsburg: A. Sorg] (Universitätsbibliothek Leipzig. Hist. As. 76-d).
- [Schiltberger, Hans]. [1476—1477d]. *Ich Schildtberger zoche auß von meiner heimet mit namen auß der stat München gelegten in Bayern in der zeyt als künig Sigmund zu Ungern in die heydenschafft zoch das was als man zalt cristi geburt dreizechenhundert und an dem vierundneüntzigesten Jar mit einem herren genant Leonhart Reyhcheitinger und kamm auß der heydenschafft wyder zeland als man zalt von geburt Cristi vierzehenhundert und in den sybenundzweintzigisten jar:* [Incunabula]. [Augsburg: “A. Sorg”] (Universitätsbibliothek Mainz. Ink. 322).
- [Schiltberger, Hans]. [1476—1477e]. *Ich Schildtberger zoche auß von meiner heimet mit namen auß der stat München gelegten in Bayern in der zeyt als künig Sigmund zu Ungern in die heydenschafft zoch das was als man zalt cristi geburt dreizechenhundert und an dem vierundneüntzigesten Jar mit einem herren genant Leonhart Reyhcheitinger und kamm auß der heydenschafft wyder zeland als man zalt von geburt Cristi vierzehenhundert und in den sybenundzweintzigisten jar.* B *De itinere ad terram Sanctam:* [Incunabula]. [Augsburg: “A. Sorg”] (RSL. MK Inc/2817).
- [Schiltberger, Hans]. [1476—1477e]. *Ich Schildtberger zoche auß von meiner heimet mit namen auß der stat München gelegten in Bayern in der zeyt als künig Sigmund zu Ungern in die heydenschafft zoch das was als man zalt cristi geburt dreizechenhundert und an dem vierundneüntzigesten Jar mit einem herren genant Leonhart Reyhcheitinger und kamm auß der heydenschafft wyder zeland als man zalt von geburt Cristi vierzehenhundert und in den sybenundzweintzigisten jar:* [Incunabula]. [Augsburg: A. Sorg] (Zentralbibliothek Zürich. 2.107.2).
- [Schiltberger, Hans]. [1486]. [Ich Schildtberger czoche auß von meiner heymet mit name[n] auß der stat München gelege[n] in Bayren. In der zeyt als künig Sigmund zu Vngern in die heydenschafft zoch. D[a]s w[a]s als man zalt vo[n] cristi gepurd dreyczehenhundert und in de[m] vierundneunczigeste[n] jar. Mit ainem herren genant Leonhart Reychentinger vnd kam auß d[e]r heydenschafft wider zeland. Als man zalt von der gepurd Christi vierczehenhundert vnnnd in dem sibenundzweinczigisten jar]. B: *Das buch sagt von herczog Ernsten auch von dem Schildtberger und von Sant Brandon und von den selczsamen wundern so sy erfahren und gesehen habent auf den möre und auf dem land,* 46r—74v: [Incunabula]. [Augsburg: A. Sorg]. (Bayerische Staatsbibliothek Ink. H-299).
- Soltani, Z. 2016. *Orientalische Spiegelungen Alteritätskonstruktionen in der deutschsprachigen Literatur am Beispiel des Orients vom Spätmittelalter bis zur klassische Moderne.* Berlin: “W. Hopf” Publ.
- Telfer, J.B. 1879. *The bondage and travels of Johann Schiltberger, a native of Bavaria, in Europe, Asia, and Africa 1396—1427.* London: “Hakluyt society”.
- Telfer, J. B. 2017. *The bondage and travels of Johann Schiltberger, a native of Bavaria, in Europe, Asia, and Africa 1396—1427.* London: “Hakluyt society”.
- Tremmel, M. 2005. Schiltberger, Hans (Johann). B: *Neue Deutsche Biographie.* Bd. 22. Rohmer—Schinkel. Berlin: “Duncker & Humblot” Publ., 773.
- Volker, M. 2017. *Werke deutschsprachiger Autoren.* Stuttgart; Weimar: “J.B. Metzler” Publ.
- Wolpert, F. 2016. *Writing the Orient: Johannes Schiltberger’s Reisebuch (1394—1427):* PhD Thesis. Oxford: University of Oxford.

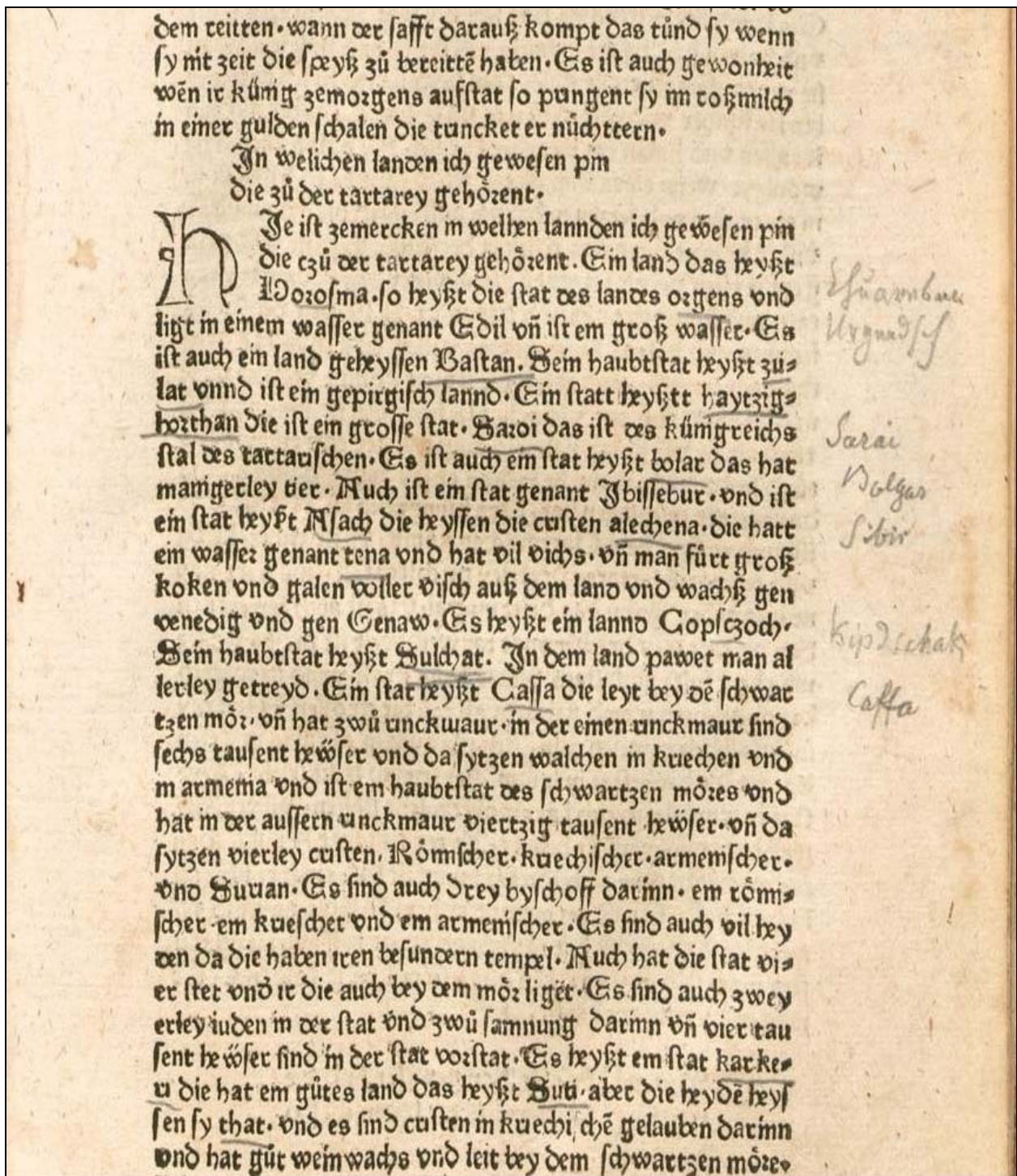


Рис. 1. «Кафский логос» в инкунабуле 1476—1477 г. из Баварской государственной библиотеки в Мюнхене с маргиналиями Якоба Филиппа Фальмерайера (1790—1861) (по [Schiltberger, Hans]. [1476—1477]: 87r).

Fig. 1. “Caffa’s logos” in the Incunabula of 1476—1477 from the Bavarian State Library in Munich with the Marginalia of Jacob Philipp Fallmerayer (1790—1861) (after [Schiltberger, Hans]. [1476—1477]: 87r).

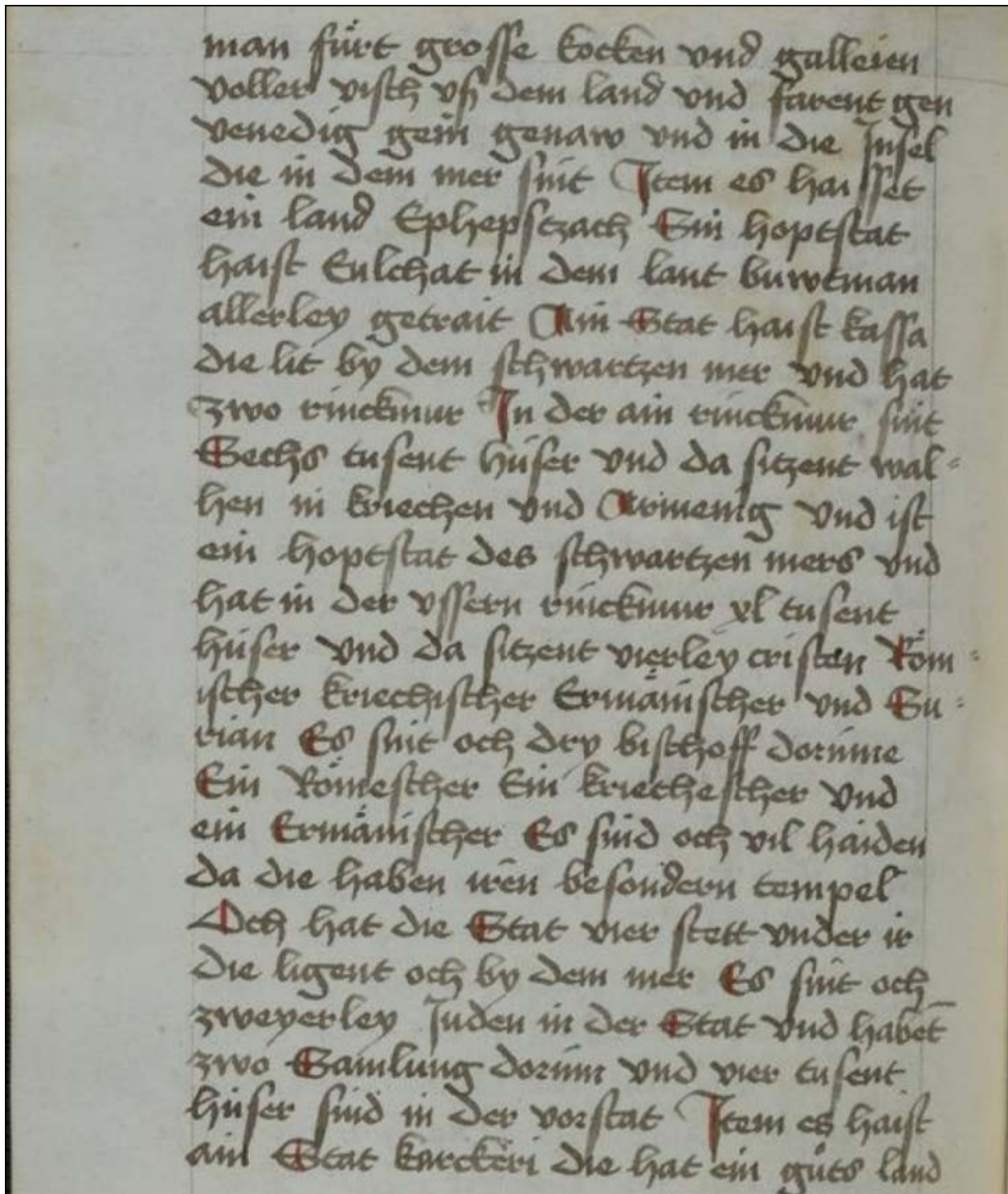


Рис. 2. «Кафский логос» в гейдельбергской рукописи 1480 г. (по [Schiltberger, Hans]. [1480]: 44v).

Fig. 2. “Caffa’s logos” in the Heidelberg’s Manuscript of 1480 (after [Schiltberger, Hans]. [1476–1477]: 87r).

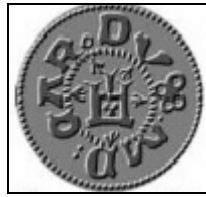


Рис. 3. Данг Кафы 1425 г. Легенда: «DV[X] M[EDIOLANUS] D[OMINUS] CAF[FE]» — «Герцог Милана господин Кафы» (по Пономарев 2018: 128. Илл. 1: Cf828c).

Fig. 3. Caffa's Dang of 1425. The Legend: "DV[X] M[EDIOLANUS] D[OMINUS] CAF[FE]" — "Milan's Duke Senor of Caffa" (after Ponomarev 2018: 128. Pl. 1: Cf828c).

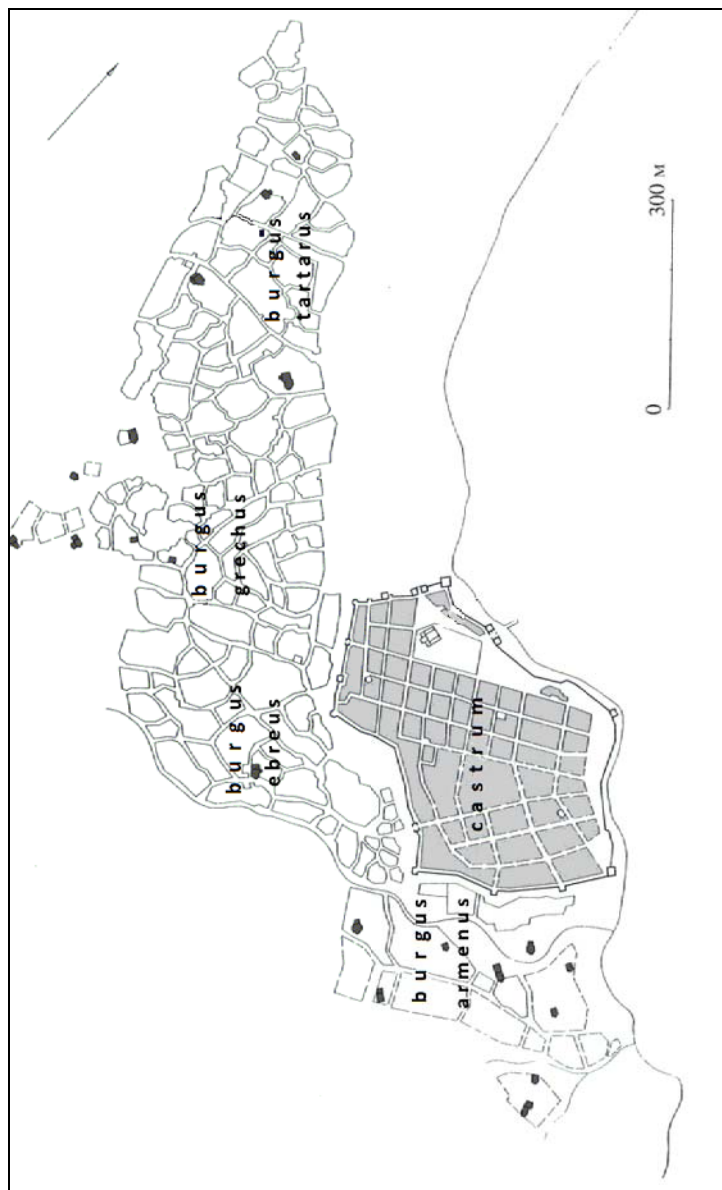


Рис. 4. План Кафы конца XIV — начала XV вв. (по Бочаров 2015: 175).

Fig. 4. Caffa's Plan of the Late 14th — Early 15th Century (after Bocharov 2015: 175).